

E23 - Valkerion's Tears

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Esuka

Having a rough time yourself, Manager?

[00:08] Esuka

Though perhaps I owe you my gratitude.

[00:13] Shin

Excuse me, but... who are you?

[00:20] Shin

You're Esuka Hibino!

[00:22] Mikuru

How do *you* know?!

[00:24] Tatsuya

There's no one else like that.

[00:29] Esuka

After all, you've worked so hard
to make my Capital a success.

[00:34] Shin

What'd you just say?!

[00:37] Shin

The strength of imagination!

[00:40] Shin

That's the strength of Vanguard!

[00:45] Shin

Don't get dominated by
your opponent's imagination!

[00:48] Shin

Rewrite that imagination!

[02:23] Regular A

I haven't had that much fun in ages.

[02:26] Regular B

Don't make this a one-day deal.
Open the shop every day from now on!

[02:30] Regulars A&B

We love Capital.

[02:33] Shin

I hear you.

[02:34] Regular B

See you!

[02:37] Tatsuya

The one-day Halloween Festival
pop-up shop is finally over.

[02:41] Mark

Verily, it was exhausting, yet fun.

[02:44] Mikuru

Well, we'd better change and then clean up.

[02:50] Shin

Open the shop every day, from now on...

[02:54] Mikuru

Hey! What are you doing, Space Cadet Cinnamon?!

SIGN Remind 9

Valkerion's Tears

[03:08] Shin

Wha...?! Wha...?! Wha...?! Wha...?!

[03:12] Shin

What *is* all this?!

[03:14] Mark

Oh! Great!

[03:15] Tatsuya

Yes, what a feast!

[03:17] Mikuru

But who's providing it?!

[03:20] Esuka

That would be me.

[03:23] Esuka

As thanks for warming up my Capital today.

[03:26] Esuka

Come on, let's celebrate.

[03:29] Shin

Wait a minute!

[03:31] Shin

First of all, this isn't "your" Capital!

[03:38] Esuka

A toast. My best wishes to all of you,
and a pat on the back for a hard day's work.

[03:45] Butler

Cheers!

[03:47] All

You made the toast?!

[03:51] Shin

Listen up! None of us are gonna take
a single bite of any food provided by Esuka!

[03:57] Mark

A samurai pretends to have eaten well

even when he has no food.

[04:00] Tatsuya

It's fascinating, but I won't eat any!

[04:11] Shin

This curry-and-rice kinda stuff is crazy good!

[04:15] Tonori

It's stroganoff made with wagyu beef, yo.

[04:18] Shin

This doesn't mean we've given in to Esuka!

[04:22] Tatsuya

Shinemon is right!

[04:24] Tatsuya

While this whole-roasted chicken
may have fascinating flavor...

[04:27] Tonori

It's domestic spring chicken,
rotisserie-style, yo.

[04:32] Tatsuya

...that doesn't change
our passion to protect Capital!

[04:37] Mark

This sauteed fish head is as delectable as
the dishes Nobunaga served to Tokugawa Ieyasu...

[04:47] Tonori

It'sh all-natural broiled shea bream.

[04:50] Mark

...yet that does not reduce
the strength of our will!

[04:57] Mikuru

Even while protesting,
they're stuffing their faces.

[05:10] Shin

Come over and eat with us!

[05:22] Shin

Valkerion! Zodiac Blazer!

[05:27] Tonori

Dude changed outta one costume
just to put on another?

[05:30] Mikuru

That's Cosplayin' Cinnamon!

[05:33] Nanami

What's it like in there?

[05:35] Tatsuya

That's a fascinating question.

[05:40] Shin

It smells kinda weird, for some reason.

[05:43] Tatsuya

The water from that bucket may have soaked in.

[05:47] Mark

Plus Rive had the suit on for hours.
He must have sweated up a storm.

[06:03] Shin

Noooo!

[06:05] All

Nooo!

[06:06] Voice

Hey! Don't come near me!

[06:08] Butler

I believe this is our cue to leave.

[06:11] Esuka

I know.

[06:13] Esuka

We still haven't heard
Shinemon Nitta say those words.

[06:21] Shin

Hey, everyone.

[06:25] Shin

I'd like to thank all of you
for working so hard on Capital's behalf.

[06:30] Shin

While we had our share of trouble,
I can now look back and say it was fun.

[06:34] Shin

I was gratified to see all
of our guests smiling.

[06:40] Regular B

Don't make this a one-day deal.
Open the shop every day from now on!

[06:44] Regular A

We love Capital.

[06:48] Shin

Starting tomorrow,
Capital is officially reopened!

[06:54] Esuka

You heard that?

[06:55] Butler

Yes.

[06:57] Butler

I certainly did.

[07:12] Nanami

I've never seen Ms. Esuka like this.

[07:14] Butler

Ms. Esuka has been waiting a long time
for Mr. Nitta to say those words.

[07:20] Shin

"Those words"?

[07:21] Butler

Once Mr. Nitta seriously declared
his intention to reopen Capital,

[07:27] Butler

Ms. Esuka would battle him in a game of
Vanguard, with the shop as the stakes.

[07:30] Butler

She has had that in mind for quite a while.

[07:34] Shin

What?!

[07:37] Esuka

Fight me, Shinemon Nitta!

[07:41] Esuka

If you win, I'll leave Capital alone.

[07:44] Esuka

And also...

[07:46] Esuka

I'll explain about that photograph.

[07:54] Esuka

However, if you lose, you leave.

SIGN Misaki Tokura

[08:10] Shin

You're on!

[08:12] Tatsuya

Don't do it, Shinemon!

What if you happen to lose?!

[08:15] Mark

That's right! Are you serious?!

[08:17] Shin

Shut up!

[08:18] Mikuru

You Unthinking Cinnamon!

[08:20] Shin

Remember the smiles on
all our guests' faces today!

[08:25] Shin

I'll win. I swear I'll win!

[08:30] Shin

Capital is the place where we hang out!

[08:33] Shin

It's the place where we play!

[08:35] Shin

And it's the place I will protect!

[08:38] Shin

I am Shinemon Nitta!

[08:40] Shin

Come at me with everything you've got!

[08:45] Shin/Esuka

Stand up, Vanguard!

[08:51] Esuka

I ride!

[08:52] Esuka

Jet-ink Fox!

[08:55] Shin

I ride!

[08:57] Shin

Pan of New Style!

[09:04] Nanami

Ms. Esuka's clan is Great Nature.

[09:06] Tonori

Yeah, a clan of scholarly animals
who hang out in a gigantic school.

[09:11] Shin

Vixen!

[09:13] Shin

This is the day you see once and for all
whom Capital really belongs to!

[09:16] Esuka

I couldn't agree more.

[09:19] Esuka

I go first.

[09:22] Esuka

I ride!

[09:24] Esuka

Prober of Black Jet, Cecile!

[09:27] Esuka

With it's skill, I draw one card.
That's the end of my turn.

[09:32] Shin

I ride!

[09:35] Shin

Atlas of Heavenly Sphere!

[09:37] Shin

With Pan's skill, I draw one card!

[09:39] Shin

With Atlas's skill, I Soul Charge!

[09:48] Esuka

I ride!

[09:50] Esuka

Scientist of Black Sheen, Mathilda!

[09:53] Esuka

I'll teach you about this card.

[09:55] Esuka

With Mathilda, different effects are activated
when a card is turned over from the deck,

[10:01] Esuka

depending on whether or not it's a trigger unit.

[10:03] Nanami

So it's like a lottery drawing.

[10:06] Shin

A lottery drawing...

[10:08] Shin

Whatever happens is entrusted to fate.

[10:16] Esuka

This time it's a trigger.

[10:18] Esuka

Mathilda gets an extra critical.

[10:21] Esuka

I call Silver Wolf!

[10:24] Esuka

Follow me!

[10:26] Silver Wolf

Yes, my Vanguard!

[10:28] Mark

Grade 2, with 21,000 power?!

[10:31] Tatsuya

And two criticals!

[10:33] Mikuru

What'll Shinemon do?

[10:35] Shin

No guard!

[10:41] Shin

I won't give in!

[10:44] Shin

I'll never...

[10:46] Shin

...let her have Capital!

[11:00] Shin

I ride!

[11:01] Shin

Prometheus of Dancing Lights!

[11:03] Shin

I call Parthenos of Holy Verse
and Diana of Moonlight!

[11:10] Shin

Prometheus attacks Mathilda!

[11:12] Esuka

Castanet Donkey guards!

[11:16] Shin

Drive check!

[11:20] Shin

A critical trigger!

[11:22] Shin

I give all of the effects to Parthenos!

[11:24] Shin

Go, Parthenos!

[11:32] Tatsuya

Now she's got 3 damage!

[11:35] Shin

Diana's skill activates!

[11:37] Shin

I get an Imaginary Gift, Force II!

[11:44] Mikuru

Hey, who's winning?

[11:47] Tatsuya

It's hard to say, but...

[11:49] Mark

Shinemon is holding his own!

[11:52] Mikuru

Thank goodness!

[11:54] Esuka

Learn well!

[11:55] Esuka

With wisdom and knowledge...

[11:58] Esuka

...I ride!

[12:03] Esuka

Holy Great Sage of Black Shadows, Isabelle!

[12:09] Esuka

I get an Imaginary Gift, Accel I.

[12:15] Esuka

Isabelle's skill activates!

[12:20] Esuka

This time it's a trigger,
which I add to my hand.

[12:23] Shin

Vixen! Are you going to have
a lottery drawing with that one, too?

[12:28] Esuka

Come, Geograph Giant!

[12:31] Esuka

Binocular Tiger and Silver Wolf, you're up!

[12:36] Esuka

Binocular Tiger, attack Prometheus!

[12:43] Shin

I guard with Battle Maiden, Kukurihime!

[12:48] Esuka

This time it's me...

[12:58] Esuka

Geograph Giant, go and teach
Prometheus just how strong you are!

[13:10] Tonori

He's got 4 damage, yo. So far so good.

[13:13] Nanami

And also...

[13:15] Nanami

Ms. Esuka hasn't pulled out all the stops yet.

[13:33] Shin

I ride!

[13:36] Shin

The entirety of destiny is inscribed
within the blinding darkness!

[13:41] Shin

And I am the one who recites it!

[13:48] Shin

Gleaming Lord, Uranus!

[13:52] Shin

I get an Imaginary Gift, Force II!

[13:58] Shin

Uranus's skill activates!

[14:00] Shin

I get an Imaginary Gift!

[14:02] Shin

With this, Uranus gets +10,000 power!

[14:05] Shin

I call Atlas!

[14:07] Shin

I call Parthenos!

[14:08] Shin

Then I call one more Atlas unit!

[14:27] Shin

Circle Shift! Astral Plane!

[14:47] Shin

Rewrite the imagination...

[14:51] Shin

...O great planetary guardian deity!

[14:53] Shin

Giant Deity of Distant World, Valkerion!

[15:04] Tatsuya

This is Shinemon's surefire victory pattern!

[15:06] Mark

And even earlier than usual!

[15:09] Mikuru

So he's okay, right?

[15:11] Mikuru

Shinemon will win, won't he?

[15:13] Tatsuya

Of course!

[15:14] Nanami

We'll see.

[15:17] Shin

Parthenos, take out Binoculus!

[15:23] Esuka

No guard.

[15:29] Esuka

No guard!

[15:30] Shin

Drive check!

[15:32] Shin

First check!

[15:33] Shin

Second check!

[15:35] Tatsuya

A critical trigger!

[15:37] Shin

I give the power to my left-side Parthenos,
and the extra critical to my Vanguard!

[15:44] Tatsuya

She's got 5 damage!

[15:46] Mikuru

Just 1 more damage, right?

[15:47] Tatsuya

Right!

[15:48] Mark

Let's go! Valkerion!

[15:54] Shin

Valkerion! Zodiac Blazer!

[16:16] Esuka

Perfect guard.

[16:18] Shin

She had that card?!

[16:23] Shin

I'm not done yet!

[16:25] Shin

Drive check!

[16:29] Mark

Oh! A double critical!

[16:31] Shin

I give all of the effects to Parthenos!

[16:35] Shin

I'm counting on you, Parthenos!

[16:40] Esuka

It's no use.

[16:41] Esuka

I guard with Dictionary Goat and Cecile.

[16:58] Nanami

Ms. Esuka used strategic "no guards" earlier so that she could block now.

[17:02] Tatsuya

Even though he called Valkerion sooner than ever before...

[17:08] Esuka

I ride Isabelle once more!

[17:12] Esuka

Imaginary Gift, Accel I!

[17:16] Shin

You're gonna use that lottery drawing thing again, huh? What'll it be this time?!

[17:20] Esuka

Both.

[17:21] Shin

What does that mean?!

[17:23] Esuka

I'll explain just what Isabelle's true power is.

[17:26] Esuka

Before, I could only use one of Isabelle's effects, but now I can use both.

[17:31] Shin

What?!

[17:32] Tatsuya

She can use both?!

[17:34] Mark

In effect, two effects!

[17:37] Esuka

Isabelle's skill activates!

[17:39] Esuka

With this, Isabelle gets +15,000 power.

[17:44] Esuka

Come on out, Geograph Giant!

[17:48] Esuka

Monoculus Tiger, you as well.

[17:51] Esuka

And also Mathilda. Time for class.

[17:54] Esuka

Mathilda's skill activates!

[17:58] Tatsuya

A normal card!

[18:00] Esuka

Now you must use two or more units
to guard against Mathilda's attacks this turn.

[18:04] Shin

What?!

[18:06] Esuka

And that's not all.

[18:08] Esuka

An extra critical.

[18:10] Shin

Not Mathilda, too?!

[18:15] Esuka

I attack Uranus!

[18:18] Shin

No guard!

[18:21] Esuka

Twin drive!

[18:23] Esuka

First check.

[18:27] Esuka

Second check.

[18:32] Esuka

It's a critical trigger.

[18:34] Esuka

I give the power to Monoculus Tiger,
and the extra critical to Isabelle.

[18:49] Mikuru

Shinemon has five cards in his hand,
so why didn't he do anything?!

[18:54] Tatsuya

Even if he guarded against that,
there would still be Mathilda!

[18:57] Esuka

It was a cool, strategic decision.

[18:59] Esuka

And the correct one.

[19:02] Esuka

But that still doesn't guarantee victory.

[19:05] Esuka

Go on, try your luck.

[19:18] Esuka

5 damage.

[19:20] Esuka

One more to go.

[19:26] Esuka

I suppose you're not ready for it.

[19:29] Shin

Even after making it this far,
all I can do is rely on luck?!

[19:33] Mark

Hey, Shinemon!

[19:36] Mark

Li'l Valkerion's cheering you on! Hang in there!

[19:40] Tatsuya

Shinemon, please remember!

[19:44] Tatsuya

Remember how we got Li'l Valkerion!

[19:49] Tatsuya

We've got luck on our side!

I'm sure it'll be okay!

[20:02] Esuka

Look there.

[20:06] Shin

You're the man from the other day!

[20:13] Butler

I am Hitsujida the butler.

[20:16] Shin

D-Don't tell me...

[20:18] Esuka

That's right. *I'm* the one who paid for it.

[20:22] Shin

What?!

[20:24] Tatsuya

Then...

[20:27] Esuka

Don't get cocky just because
you ran a business for a single day.

[20:32] Esuka

Most of the people who came today
were customers of the previous manager.

[20:36] Esuka

Not you.

[20:39] Esuka

Do you have a vision for this shop's future?

[20:42] Esuka

A real shop isn't like one at a school festival.

[20:46] Mikuru

That's enough!

[20:47] Esuka

All of you, use your heads!

[20:50] Esuka

Were you compensated for your work today?

[20:54] Esuka

You can't run a business with volunteers.

[20:57] Esuka

If you calculated earnings and expenses,
you'd likely be deep in the red from today alone.

[21:15] Esuka

Running a shop isn't child's play.

[21:19] Esuka

Adults think hard and then use
originality and ingenuity to make it work.

[21:27] Shin

I lost...

[21:59] Shin

I don't believe it...

[22:02] Shin

It can't be...

[22:04] Shin

It can't be!

[22:05] Shin

It can't be! It can't be! It can't!

[22:07] Shin

It can't!

[23:45] Narrator

The 30-second card intro segment!

[23:48] Narrator

Today's featured card is Esuka's ace in the hole,
Holy Great Sage of Black Shadows, Isabelle!

SIGN Holy Great Sage of Black Shadows, Isabelle

[23:53] Narrator

When you flip over a card from your deck,
then depending on the card's type,

[23:56] Narrator

this unit either gets +15,000 power or triggers
its skill to add the flipped card to your hand.

[24:01] Narrator

However, if the opponent is grade 3 or higher,
you can activate both of those effects!

[24:06] Narrator

It can activate both lottery drawing skills
on allies as well, making them twice as strong!

[24:11] Narrator

With this card, you too can
"Ride The Vanguard"!

SIGN Ride The Vanguard!

[24:16] Mikuru

How did you make Li'l Valkerion?

[24:18] Voice

I first made a diagram based on the design
and built a small model with plaster and clay.

[24:22] Voice

Then I set about creating the full-sized version.

[24:24] Voice

I molded the torso out of urethane foam.

[24:27] Voice

For the head, I sculpted a clay prototype,
made a silicone mold, and cast the head in FRP.

[24:31] Voice

Then I corrected artifacts in the FRP surface
and polished it with putty and sandpaper,

[24:36] Voice

after which it was ready for painting.

[24:38] Voice

The key here was to use an off-the-shelf
spray paint and not worry about the exact shade.

SIGN Remind 10

End of Shinemon

[24:42] Mikuru

I didn't understand any of that!

Revision #1

Created 2024-02-08 10:02:23 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 10:02:24 UTC by whimsee